



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Text: Claudius Aeliani în latină, engleză și română

Latină Liber Secundus, 2.18: <Ars et doctrina curandi et medicamentis sanandi vulnera apud Homerum per manus vel ad tertiam usque aetatem traditur. Patroclum Menoetii filium Achilles Pelei filius medicinam docet, Achillem vero Chiron Saturni filius erudit. Disciplinas nimirum heroes tantum et deorum filii exercebant, et radicum naturam, varium herbarum usum, pharmacorum temperationem, cantiones tum inflamma-tionibus tum reprimendo sanguini propitias, et alia quaedam noverant. Nonnulla etiam his inferiores tempore heroes ac dii invenerunt. Quibus quam natura parum egeat, elephantus apoi scutdocet; cum enim vel hasta vel sagitta ictus est, oleae florem vel oleum ipsum gustans defixa tela expellit, atque hujusmodi ratione ad incolumitatem restituitur.>. (preluat de pe site-ul educațional al Univ. din Chicago).

Engleză 2.18: < In [Homer](#) skill in treating the wounded and persons in need of medicine goes back as far as the third generation of pupil and master. Thus

[Patroclus](#)

, son of Menoetius, is taught the healing art by

[Achilles](#)

,

[**](#)

and Achilles, son of

[Peleus](#)

, is taught by

[Cheiron](#)

, son of

[Cronus](#)

. And heroes and children of the gods learnt about the nature of roots, the use of different herbs, the concocting of drugs, spells to reduce inflammations, the way to staunch blood, and everything else that they knew. And moreover there are discoveries which men of a later age have made. But that Nature really has no need of these ingenuities is proved by the case of the Elephant; for instance, when it is assailed with spears and a shower of arrows, it eats the flower of the olive

[**](#)

or the actual oil, and then shakes off every missile that has pierced it and is sound and whole again.>. (preluat de pe

attalus.org

)

Română 2.18: <La Homer, abilitatea de a trata răniții și persoanele ce necesită medicație e exemplificată până la a a treia generație de învățăcel și maestru. Astfel, Patroclus, fiul lui Menotius, a învățat arta vindecării de către Achilles, iar Achilles, fiul lui Peleus, a învățat de la cheiron, fiul lui Cronus. Și eroii și odraslele zeilor au învățat despre natura rădăcinilor, utilizarea diferitelor ierburi, despre prepararea medicamentelor, incantații [descânțe] pentru reducerea inflamațiilor, modalitatea de a porni stângele stagnat și orice altceva ar fi putut ști. Și mai multe sunt descoperirile pe care omul le-a făcut într-o perioadă mai târzie. Dar că Natura cu adevărat nu are trebuință de aceste ingeniozități este dovedit în cazul Elefantului; pentru moment, când este asaltat de sulii și o ploaie de săgeți, el mănâncă flori de măslin ori chiar ulei propriu-zis, apoi scutură proiectilele [sulile și săgețile] ce l-au străpuns și se va auzi iar răsunetul său și complet întreg [intact/integru, ca și cum ar fi fost neatins]>.

Notă: traducerea e aproximativă, și urmează textul englez...